

Heinrich Heine,
Al brusto, al mia

Heinrich Heine,
Buch der Lieder, Junge Leiden, IV

tradukita de Leopold Blumental

Al brusto, al mia – ha, ĝi min doloras,
Almetu maneton, amata knabino!
Vi aŭdas, ke tie meblisto laboras?
Li por mi la ĉerkon konstruas sen fino!

Lieb Liebchen, legs Händchen aufs Herze mein; -
Ach, hörst du, wies pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Ha, kiel li frapas en mi en la koro!
La vivo forkuras, ne estas jam por mi . . .
Rapidu, rapidu kun via laboro.
Ke povu mi foj' je eterne ekdormi.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, IV" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-705-1417 (2012-12-07 09:18:03)

Arg-705-2109 (2014-06-02 22:48:12)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en la retejo <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>, do en la Fundamenta Krestomatio.